

Brüsszeli nyilatkozat a nemzetközi terminológiai együttműködésért

A nemzeti és nemzetközi terminológiai szervezetek, hálózatok és dokumentációs központok képviselői,

figyelembe véve, hogy valamennyi emberi tevékenységnek van terminológiai vonatkozása, *tudatában* annak, hogy a terminológia alapvető eszköze az információ továbbításának a szakmai kommunikációban, valamint, hogy központi szerepet játszik a kulturális és nyelvi sokféleség megerősítésében és támogatásában is,

elismerve annak szükségességét, hogy a szakemberekkel és a döntéshozókkal tudatni kell, hogy a terminológia kiemelkedő értékeket képvisel a kommunikáció és a tudástranszfer eszközeként,

hangsúlyozva, hogy a terminológus szakembereknek munkamódszereik során érvényre kell juttatniuk a felhasználók szempontjait és szükségleteit,

felismerve annak szükségességét, hogy valamennyi érdekelt és érintett fél között globális együttműködés szükséges, különösen pedig azt, hogy a terminológiai erőforrásokat koordinált módon kell megosztani,

annak érdekében, hogy megerősödjenek a terminológia fejlesztését és terjesztését célzó infrastruktúrák,

felhívják az államokat és a kormányokat, illetve a nyelvpolitikában érintett kormányközi testületeket, nemzetközi szervezeteket és szerveket, hogy

- *támogassák* a nagyobb gazdasági egységeken, például Európán és a jövőbeli FTAA-n¹ belül terminológiai infrastruktúrák létrehozását, illetve támogassanak már meglévő egyéb terminológiai infrastruktúrákat;
- *ösztönözzék* a terminológiapolitika kialakítását szakképzési, tájékoztatási és egyéb programok keretében;
- *támogassák* olyan együttműködési módszerek bevezetését, melyek figyelembe veszik az eddigi eredmények, illetve a meglévő kezdeményezések és projektek tanulságait;
- *ösztönözzék* az ipar és az állami hatóságok terminológiai munkában való részvétellel kapcsolatos ismereteinek bővítésére irányuló kezdeményezéseket;

¹ Amerikai Szabadkereskedelmi Térség (Free Trade Area of the Americas)

- *mozdítsák elő* a terminológiai munkára irányuló, egyedi finanszírozási programok létrehozását, mindenekelőtt pedig a terminológiák fejlesztését és naprakésszé tételét;
- *ösztönözzék* a nemzeti szabványügyi testületeket arra, hogy vállaljanak aktív szerepet a szabályozási testületekben (pl. a Nemzetközi Szabványügyi Szervezet [ISO] „Terminológia és más nyelvi források” elnevezésű, 37-es számú műszaki bizottságában), a terminológiai kérdések globális szinten történő harmonizálásával foglalkozó testületeket, illetve az internetet szabályozó testületeket pedig annak érdekében, hogy a világhálón valamennyi kulturális és nyelvi sajátosság megjelenjen;
- *ösztönözzék* a megfelelő terminológia használatára vonatkozó kezdeményezéseket, különösen az oktatás és a szakosodás valamennyi formális és informális szintjén;
- *tegyék kötelezővé* a terminológia mint tudományterület, továbbá a szaknyelvek oktatását valamennyi fordítóképzésben, és ösztönözzék a terminológia oktatásának bevezetését valamennyi szakterületen, különösen a tudományos és a műszaki területeken;
- *ösztönözzék* az egy nyelvet beszélő, ám eltérő nyelvi normákkal rendelkező országok közötti párbeszédet új szavak alkotásának, illetve a terminológia szabványosításának harmonizálása érdekében, a különféle nyelvváltozatokat figyelembe véve, a helyi szinten érvényesülő sajátosságokat úgy alkalmazva, hogy közben nem feledkeznek meg a kölcsönös megértés szükségességéről;
- *ösztönözzék* a többnyelvűséget az oktatásban, illetve a közigazgatásban és a közérdekű kommunikációban egyaránt;
- *támogassák* a terminológiák térítésmentes terjesztését és hozzáférhetőségét, különösen a kormányok és a nemzetközi intézmények hivatalos dokumentumaiban szereplő terminológiák esetében;
- *tanulmányozzák* a terminológia jelenlegi használatát és szerepét a kormányok és az intézmények különféle stratégiai és politikai intézkedéseiben;
- mivel egyre több fejlődő ország törekszik nyelvpolitikai intézkedések végrehajtására, biztosítsák ezen országok szakértőinek terminológiai elvekkkel és módszerekkel kapcsolatos képzését, tekintettel a fenntartható fejlődésre, és a lehető legnagyobb mértékben támogassák az említett országok szakértőit annak érdekében, hogy aktív szerepet vállalhassanak a nemzetközi terminológiai tevékenységekben.

Kelt: Brüsszel, 2002. június 15.